



## **Autores**

### **Alex G. Barreto M.**

Estudiante de Maestría en Antropología de la Universidad Nacional de Colombia con el proyecto de grado “*Fundarvid: Una contextualización etnográfica de sus neologismos en la lengua de señas colombiana*”. Licenciado en etnoeducación con especialización en Educación, Cultura y Política. Traductólogo de las lenguas de señas. Ex-presidente de la *Asociación Nacional de Traductores/Intérpretes de Lengua de Señas y Guías-intérpretes de Colombia* - ANISCOL (2009-2010). Miembro de la Asociación Latinoamericana de Estudios del Discurso (ALED) y de la *Sign Language Linguistic Society* (SLLS). Actualmente es profesor universitario en el programa de Licenciatura en Etnoeducación de la UNAD. Sus campos de interés están relacionados con la Antropología Lingüística, la traducción y la Lexicología.

**Contacto:** [alex.barreto@unad.edu.co](mailto:alex.barreto@unad.edu.co)

### **Marko Miletich**

Doctor en Traductología de la Universidad de Binghamton. Posee una maestría en Humanidades con una concentración en Traducción del *Graduate Center of the City University*, una maestría en Civilización Hispánica de la Universidad de New York y una licenciatura en Español de *Hunter College*. Ha trabajado ampliamente como traductor profesional e intérprete y ha desarrollado planes de estudios para varios cursos en traducción. Además, ha ejercido cargos de coordinador para dos programas de Traducción e Interpretación. Ha dictado cursos de traducción e interpretación en instituciones como el *Hunter College*, la *Adelphi University* y la *Montclair State University*. Desde el otoño de 2013 es profesor en el Departamento de Lenguas Modernas en la Universidad de Texas en Arlington. Sus investigaciones se centran en pedagogía de la traducción e interpretación, el género en traducción, la interpretación social y la traducción literaria.

**Contacto:** [miletich@uta.edu](mailto:miletich@uta.edu)

### **Andréia Rosenir da Silva**

Estudiante de doctorado en Letras Alemanas en la Universidad Federal de Santa Catarina (2014—). Magíster en derecho de la UFSC, investigadora del Núcleo *Strictu Sensu* del programa de Derecho de la Universidad Comunitaria de la Región de Chapecó (UNOCHAPECÓ): Relaciones Internacionales, derecho y poder: escenarios y protagonismo de los actores estatales y no estatales. Egresada del programa en ciencias económicas (UFSC, 1997). Trabaja como asistente coordinadora de la

organización *Women in Europe for a Common Future* (WECF) en Alemania y *Women Major Group* (uno de los nueve grupos más grandes de los creados en la Cumbre de la Tierra de Rio de Janeiro, 1992).

**Contacto:** [silvarosenir@yahoo.com.br](mailto:silvarosenir@yahoo.com.br)

### **Mariana Smaldone**

Profesora de Filosofía en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Becaria Doctoral del Centro Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) en el Área de Estudios de Género (UBA) e investigadora del Instituto de Investigaciones en Humanidades y Ciencias Sociales (UNLP-CONICET). Integra diferentes proyectos de investigación, dirigidos por la Dra. M.L. Femenías y la Dra. B.E. Cagnolati en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, de la Universidad Nacional de la Plata (UNLP). Cuenta con capítulos de libros y artículos publicados en diferentes revistas, en el país y en el exterior como *Homosexualidad y reconocimiento: Antecedentes beauvoirianos en las reformulaciones de Butler* publicado en la Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras- UBA, entre muchas otras publicaciones.

**Contacto:** [intismal@hotmail.com](mailto:intismal@hotmail.com)

### **Verónica Rosarito Ramirez Parquet Rolón**

Egresada del Programa en Letras - Español de la Universidad Federal de Santa Catarina, magister en Estudios de Traducción de la UFSC (2014). Actualmente es tutora de la Universidad Federal de Santa Catarina. Cuenta con experiencia en el área de letras, con énfasis en lenguas extranjeras modernas, traducción y subtitulaje.

**Contacto:** [veparquet@gmail.com](mailto:veparquet@gmail.com)

### **Francisco Javier Calvo del Olmo**

Doctor en Estudios de Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina, Máster Oficial de Investigación en Lengua española por la misma universidad. Se licenció en Filología Románica por la Universidad Complutense de Madrid. Su tesis doctoral, titulada, 'Tradução, língua e identidade em poetas occitanos e catalães do século XIX: elementos para uma tradução entre línguas românicas' contó con financiación de la Agencia Española de Cooperación, AECID-MAEC, y la Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior, CAPES-CNPQ, del Ministerio de Educación brasileño. Ha publicado trabajos en revistas científicas, encuentros y congresos en las áreas de lingüística, traducción y enseñanza de idiomas tanto en España como en América Latina (Argentina, Brasil, Colombia y México). Además fue lector de español en la Universidad de Brasilia y en la Universidad Federal do Paraná, Curitiba, donde trabaja actualmente como profesor titular.

**Contacto:** [francisco.olmo@ufpr.br](mailto:francisco.olmo@ufpr.br)

**Daniela Muñoz Sierra**

Estudiante del programa de Traducción inglés-francés-español de la Universidad de Antioquia, octavo semestre.

**Contacto:** [danismu12@gmail.com](mailto:danismu12@gmail.com)

**Luisa Fernanda Ruiz Echavarría**

Estudiante del programa de Traducción inglés-francés-español de la Universidad de Antioquia, séptimo semestre.

**Contacto:** [luisa.ruize@udea.edu.co](mailto:luisa.ruize@udea.edu.co)

**Stephany Marian Mitchell Chaverra**

Estudiante del programa de Traducción inglés-francés-español de la Universidad de Antioquia, octavo semestre.

**Contacto:** [smmitchell19@gmail.com](mailto:smmitchell19@gmail.com)

**Fernando Toledo**

Tiene un pregrado en Letras, con énfasis en portugués y alemán de la Universidad Federal de São Paulo (SP). En 2014 comenzó sus estudios de maestría en Estudios de Traducción en la misma universidad.

**Contacto:** [fernando.toledo@usp.br](mailto:fernando.toledo@usp.br)

**Paula Andrea Montoya Arango**

Doctora en Traducción y Traductología de la Universidad de Montreal. Docente e investigadora de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Miembro del Grupo de Investigación en Traductología. Campos de interés: historia de la traducción en Colombia, teoría y crítica de la traducción, práctica de la traducción en el campo de las ciencias humanas, metodología de la investigación traductológica.

**Contacto:** [andrea.montoya@udea.edu.co](mailto:andrea.montoya@udea.edu.co)

**Elisa Galeano**

Estudiante del Programa Traducción inglés-francés-español; miembro del Grupo de Investigación en Traductología de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Actualmente estudiante en formación en el proyecto “Traducción y educación en la prensa de carácter educativo: la importación de saberes pedagógicos y la adaptación a nuevos contextos (1870-1886)” coordinado por la profesora Paula Andrea Montoya.

**Contacto:** [elisagaleano11@gmail.com](mailto:elisagaleano11@gmail.com)

**Liliane Vargas Garcia**

Estudiante de doctorado de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC). Tiene un pregrado en Letras portugués-francés y una maestría en Crítica Literaria (UFSC),

su tema de tesis fue “Barthes, Rolando Textos e Viagens”. Se desempeñó como profesora de Teoría Literaria y Literatura Portuguesa. En España obtuvo un título en filología portuguesa y también tiene un título en Actividades y Empresas Turísticas en la Escuela Vox de Turismo de Madrid (UNED). Trabajó como consultora en educación y desarrolló materiales didácticos para cursos de formación del programa de aprendizaje del SESCOOP. Se desempeñó como profesora de lengua española en el programa de Enseñanza a Distancia de Literatura Española (UFSC).

**Contacto:** [raastro99@gmail.com](mailto:raastro99@gmail.com)

### **Tania Paola Hernández**

Estudiante de doctorado en Estudios Interculturales y de Traducción en la Universidad de Manchester. Posee una Maestría en Traducción de El Colegio de México. Estudió Licenciatura en Comunicación Social en la Universidad Autónoma Metropolitana. En su proyecto de doctorado aborda las ediciones mexicanas de *Le Monde diplomatique* que fueron publicadas en la década de los ochenta.

**Contacto:** [taniap.hernandezh@gmail.com](mailto:taniap.hernandezh@gmail.com)

### **Rita Elena Melian Zamora**

Graduada en Licenciatura en Lengua y Literatura Inglesa y Lengua Alemana por la Universidad de la Habana - UH (2008). Trabajó como profesora de interpretación bilateral y de portugués para extranjeros en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la UH (2008-2012), y como traductora para Prensa Latina Televisión en Cuba (2008-2011). Actualmente es estudiante de doctorado en la Universidad Estatal de Campinas (Unicamp, Brasil) en Lingüística Aplicada, en el área de Teoría, Práctica y Enseñanza de traducción, y es además Visiting Scholar en Centro de Estudios Latinoamericanos y del Caribe (LACS) de la Universidad de Michigan.

**Contacto:** [melzam19@gmail.com](mailto:melzam19@gmail.com)

### **Carolina Villada**

Profesional en filosofía de la Universidad de Antioquia y estudiante maestría en Estudios de la traducción UFSC- PGET. Se ha dedicado a la docencia y extensión universitaria, fomento de lectura de filosofía en espacios públicos, labores de edición y traducción. Actualmente sus líneas de indagación son: pensamiento y micropolítica, así como traducción y alteridad.

**Contacto:** [carolina.villadacastro@gmail.com](mailto:carolina.villadacastro@gmail.com)

### **Andréa Cesco**

Profesora de la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), Departamento de Lenguas y Literatura Extranjera (DLLE) y del programa de Posgrado en Estudios de Traducción (PGET). Igualmente, se desempeña como profesora del curso de Letras -

español EaD/UFSC. Es coordinadora del grupo de investigación en Estudios Literarios y Traducciones del Siglo de Oro del CNPq. Coordina el DLLE en la UFSC y del Centro Quevedo de Estudios Literarios y Traducciones del Siglo de Oro.

**Contacto:** [andrea.cesco@gmail.com](mailto:andrea.cesco@gmail.com)

### **Mara Gonzalez Bezerra**

Estudiante de doctorado en Estudios de Traducción del PGET/UFSC/CAPES. Máster en Literatura (UFSC). Sus líneas de investigación tienen que ver con los estudios de traducción sobre poesía y teatro en obras del periodo colonial hispanoamericano; su tema de tesis es la obra de Sor Juana Inés de la Cruz, *Amor es más Laberinto*.

**Contacto:** [mara.gonzalez.letras@gmail.com](mailto:mara.gonzalez.letras@gmail.com)

### **Consuelo Hernández**

Poetisa colombiana, crítica literaria y profesora de la American University en Washington. Tiene publicados varios libros de crítica literaria como *Voces y perspectivas en la poesía latinoamericana del siglo XX* (2009) y *Álvaro Mutis: Una estética del deterioro* (1996).

**Contacto:** [chernandez105@hotmail.com](mailto:chernandez105@hotmail.com)

### **Chip Gerfen**

Profesor del Departamento de Lenguas y Culturas Mundiales de la American University en Washington D.C. Poeta, tiene un doctorado en lingüística de la Universidad de Arizona y un pregrado en escritura creativa de la Universidad de Nevada. Entre sus publicaciones se encuentra, *Phonology and Phonetics in Coatzacoapan Mixtec*.

**Contacto:** [gerfen@american.edu](mailto:gerfen@american.edu)

### **Juan Camilo Monsalve Vera:**

Traductor Inglés –Francés Español, docente de inglés e integrante del Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia. Se ha desempeñado como coordinador del semillero en Traducción y Género y como joven investigador del Grupo de Investigación en Traductología.

Conctacto: [monsalvevera1985@hotmail.com](mailto:monsalvevera1985@hotmail.com)

### **Digmar Jiménez Agreda**

Investigadora venezolana, becaria CAPES-Brasil, participante del grupo de investigación Procesos Creativos Nuproc-UFSC y doctorando en Estudios de la Traducción de la Universidad Federal de Santa Catarina en Brasil. Autora de varios

artículos en las áreas de Crítica Genética-Traducción , coautora del libro *Lengua y cultura Guarao en contexto intercultural* ( 2014) y articulista del compendio *Crítica Genética en América Latina*, Edit. Horizonte, 2015.

**Contacto:** [digmar2005@hotmail.com](mailto:digmar2005@hotmail.com)

### **Daniel Lopera**

Estudiante del Programa Traducción inglés-francés-español de la Universidad de Antioquia y Joven Investigador del Grupo de Investigación en Traductología de la misma Universidad. Ha participado en los proyectos “Traducción y educación en la prensa de carácter educativo: la importación de saberes pedagógicos y la adaptación a nuevos contextos (1870-1886)” coordinado por la profesora Paula Andrea Montoya y “Recuperación del discurso sobre la traducción en Colombia a través de material para y meta textual” coordinado por Juan Guillermo Ramírez.

**Contacto:** [daniel.loperal@udea.edu.co](mailto:daniel.loperal@udea.edu.co)

### **Traductores de resúmenes:**

#### **Alejandro Arroyave**

Docente del programa de traducción de la Universidad de Antioquia. Tiene una maestría en Pedagogía y Didáctica de la traducción. Miembro del Grupo de Investigación TNT de la misma universidad. En este número colaboró con la traducción de los resúmenes al francés.

**Contacto:** [arroyavealejo@gmail.com](mailto:arroyavealejo@gmail.com)

#### **Juan Guillermo Ramírez**

Docente del programa de traducción de la Universidad de Antioquia. Tiene un Doctorado en Literatura Comparada de la Universidad de Binghamton. Director del Grupo de Investigación en Traductología de la Universidad de Antioquia. En este número colaboró con la traducción de los resúmenes al inglés.

**Contacto:** [jgramirezg@gmail.com](mailto:jgramirezg@gmail.com)

#### **Egmont Chaves de Carvalho:**

Traductor de los resúmenes al portugués en este monográfico. Diplomado en inglés por la Universidad de Michigan. Ha sido profesor de inglés, francés, portugués y ha escrito libros y cuentos.

**Contacto:** [egsuki@gmail.com](mailto:egsuki@gmail.com)